

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

MÀSTER
TRADUCCIÓ, INTERPRETACIÓ I ESTUDIS INTERCULTURALS

ESPECIALITAT
TRADUCTOLOGIA I ESTUDIS INTERCULTURALS
(Recerca)

GUIA DOCENT

Curs 2014-2015

Coordinadores:

Montserrat Bacardí (Montserrat.Bacardi@uab.cat)

Amparo Hurtado (Amparo.Hurtado@uab.cat)

ÍNDIX

1. Guia de l'especialitat.....	3
Presentació dels mòduls.....	4
2. Guies docents de les assignatures i dels seminaris	10
Mòdul 7: Fonaments de la traductologia i dels estudis interculturals.....	11
Assignatures	
· La traducció en la cultura occidental.....	12
· Tendències actuals de la traductologia.....	16
· Metodologia de la recerca de la traductologia i els estudis Interculturals.....	23
Mòdul 8: Àmbits d'investigació de la traductologia i dels estudis interculturals (seminaris).....	26
3. Treball de recerca (Mòduls 9 i 12)	61
Guia per al treball de recerca	

GUIA DE L'ESPECIALITAT

PRESENTACIÓ

OBJECTIUS

Formar especialistes del coneixement i la investigació en traductologia, en els aspectes socioculturals del contacte entre cultures i en la transferència intercultural.

En acabar el màster, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la traductologia i els estudis interculturals i un domini de les aptituds i els mètodes d'investigació associats.
- Utilitzar adequadament en els contextos professionals i acadèmics les eines específiques de suport a l'estudi, a la feina i a la investigació.
- Resoldre problemes, en entorns nous o no familiars i en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb la traductologia i els estudis interculturals.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Demostrar que s'han integrat coneixements per formular judicis i resoldre problemes rellevants de la traductologia i dels estudis interculturals, i dels mètodes d'investigació associats.
- Investigar en els camps de la traductologia i els estudis interculturals (especialidad en Traductologia i Estudios Interculturales).
- Concebre, planificar i elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.

COMPETÈNCIES GENERALS

- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
- Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.

COMPETÈNCIES BÀSIQUES

- Aplicar els coneixements adquirits i la capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi.
- Integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Comunicar conclusions i els coneixements i les raons últimes que les sustenten a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera que haurà de ser en bona part autodirigida o autònoma.

Mòdul 7

43395 - Fonaments de la traductologia i dels estudis interculturals (10 ECTS)

Coordinadora: Amparo Hurtado

Objectius

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements sobre l'especificitat de la investigació dels diferents àmbits dels estudis teòrics, descriptius i aplicats de la traductologia i dels estudis interculturals. Amb aquest propòsit es tracten els continguts següents: la traducció en la cultura occidental, l'impacte de la traducció en el desenvolupament d'alguns episodis històrics transcendents, les tendències actuals de la traductologia i la metodologia de la investigació en la traductologia i els estudis interculturals.

Competències

Competències específiques i resultats d'aprenentatge	
▪ Demostrar que s'han integrat coneixements per formular judicis i resoldre problemes rellevants de la traductologia i dels estudis interculturals, i dels mètodes d'investigació associats. <ul style="list-style-type: none">- Demostrar coneixements de traductologia i d'estudis interculturals en els àmbits històric, teòric, descriptiu i aplicat.- Identificar i distingir els mètodes d'investigació emprats en la traductologia i en els estudis interculturals.	
Competències generals	
▪ Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.	
Competències bàsiques	
▪ Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en bona part autodirigida o autònoma.	

Assignatures

- La traducció en la cultura occidental (4 crèdits). Prof. Montserrat Bacardí
- Tendències actuals de la traductologia (4 crèdits). Prof. Amparo Hurtado
- Metodologia de la recerca de la traductologia i els estudis interculturals (2 crèdits). Prof. Willy Neunzig

Mòdul 8

43396 – Àmbits de Recerca de la traductologia i dels estudis interculturals (10 ECTS)

Coordinadora: Amparo Hurtado

Objectius

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements sobre l'especificitat de la investigació dels diferents àmbits dels estudis teòrics, descriptius i aplicats de la traductologia i dels estudis interculturals.

El mòdul s'estructura al voltant de diversos seminaris sobre la investigació en els distints àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals, como també dels mètodes i recursos específics emprats en cada cas. Així, els continguts són: traducció de textos especialitzats; traducció de textos literaris; traducció de textos audiovisuals i accessibilitat; interpretació; TICs aplicades a la traducció; formació en traducció i interpretació; història de la traducció i de la interpretació; interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció; textualitat i traducció; cognició en traducció; aspectes professionals i laborals de la traducció, i aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció.

Competències

Competències específiques i resultats d'aprenentatge
<ul style="list-style-type: none">▪ Demostrar que s'han integrat coneixements per formular judicis i resoldre problemes rellevants de la traductologia i dels estudis interculturals, i dels mètodes d'investigació associats.<ul style="list-style-type: none">- Demostrar coneixements de traductologia i d'estudis interculturals en els àmbits històric, teòric, descriptiu i aplicat.- Identificar i distinguir els mètodes d'investigació emprats en la traductologia i els estudis interculturals.- Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la traductologia i dels estudis interculturals.- Formular juicis sobre dades i problemes rellevants de la traductologia i dels estudis interculturals.
Competències generals
<ul style="list-style-type: none">▪ Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
Competències bàsiques
<ul style="list-style-type: none">▪ Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en bona part autodirigida o autònoma.

Seminaris

El mòdul s'organitza en 12 seminaris de 5h:

- Traducció de textos especialitzats
- Traducció de textos literaris
- Traducció de textos audiovisuals i accessibilitat
- Interpretació
- TICs aplicades a la traducció
- Formació en traducció i interpretació
- Història de la traducció i de la interpretació
- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció
- Textualitat i traducció
- Cognició en traducció
- Aspectes professionals i laborals de la traducció
- Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció

Mòdul 9

43397 - Iniciació a la recerca (10 ECTS)

Coordinadora: Montserrat Bacardí

Objectius

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements i capacitats per al plantejament d'un treball de recerca en l'àmbit de la traductologia i dels estudis interculturals.

En aquest mòdul es fa un seguiment individual del plantejament metodològic del treball de recerca i se n'elabora el projecte.

Competències

Competències específiques i resultats d'aprenentatge
<ul style="list-style-type: none">▪ Investigar en els camps de la traductologia i els estudis interculturals.<ul style="list-style-type: none">- Aplicar els diversos mètodes i recursos per a la investigació en traductologia i els estudis interculturals en els diversos àmbits.- Aplicar coneixements per concebre un procés d'investigació en algun dels àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals.- Demostrar que s'han integrat coneixements per a dur a terme anàlisis crítiques i síntesis d'idees noves en algun dels àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals.- Planificar les fases i els recursos per dur a terme un procés d'investigació en algun dels àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals.- Emprar la documentació pertinent per a un procés d'investigació en algun dels àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals.
Competencias generales
<ul style="list-style-type: none">▪ Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.▪ Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
Competencias básicas
<ul style="list-style-type: none">▪ Aplicar els coneixements adquirits i la capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb l'àrea d'estudi.▪ Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en bona part autodirigida o autònoma.

Es fan tutories amb el director del treball.

Mòdul 12

43400 (grup 3) - Treball de final de màster (15 ECTS)

Coordinadora: Montserrat Bacardí

Objectius

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements i capacitats per a dur a terme un treball de recerca de final de màster.

L'objectiu de l'elaboració del treball de final de màster és adquirir coneixements i capacitats sobre els mètodes i els recursos per a la investigació en traductologia i estudis interculturals amb la finalitat que l'estudiant sigui capaç d'aplicar-los per concebre i adoptar un procés d'investigació en algun dels àmbits de l'especialitat.

Competències

Competències específiques i resultats d'aprenentatge	
<ul style="list-style-type: none">▪ Concebre, planificar i elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.<ul style="list-style-type: none">- Demostrar que es tenen coneixements en algun dels àmbits de la traducció i els estudis interculturals.- Emprar els recursos documentals propis d'algun dels àmbits de la traducció i els estudis interculturals.- Resoldre problemes en algun dels àmbits de la traducció i els estudis interculturals.- Interpretar dades referides a algun dels àmbits de la traducció i els estudis interculturals.- Formular judicis sobre problemes referits a algun dels àmbits de la traducció i els estudis interculturals.	
Competències generals	
<ul style="list-style-type: none">▪ Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.▪ Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.	
Competències bàsiques	
<ul style="list-style-type: none">▪ Aplicar els coneixements adquirits i la capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb l'àrea d'estudi.▪ Integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.▪ Comunicar conclusions i els coneixements i les raons últimes que les sustenten a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.▪ Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera que haurà de ser en bona part autodirigida o autònoma.	

Es fan tutories amb el director del treball.

GUIES DOCENTS DE LES ASSIGNATURES I SEMINARIS

Mòdul 7

Guia docent

Identificació

Màster: Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat: Traductologia i estudis interculturals
Mòdul 7: (43395 - Fonaments de la Traductologia i els estudis interculturals)
Crèdits: 10 ETCS

Nom de l'assignatura: La traducció en la cultura occidental			
ECTS: 4			
Quadrimestre: 1r			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Montserrat Franquesa	MRA/017	Dilluns, 18.30-20.30	Montserrat.Franquesa@uab.cat

Descripció

1. Objectius

Adquirir coneixements en l'àmbit de la història de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar un coneixement de les línies evolutives de la traducció
- Emprar adequadament les eines específiques de suport a l'estudi en el context acadèmic
- Resoldre qüestions, en contextos amplis o multidisciplinars, relacionades amb la història de la traducció

2. Continguts

1. Concepte de "traducció"
2. Orígens de la traducció
3. Grècia i Roma: els fonaments
4. Sant Jeroni, pare de la teoria de la traducció
5. L'aparició de les llengües "vulgars"
6. La traducció humanista
7. Les traduccions belles i infidels del segle XVII
8. La traductologia racionalista
9. La traductologia romàntica

10. Primera meitat del segle XX: la filosofia de la traducció 11. Segona meitat del segle XX: la revolució de la traductologia 12. Metodologia de la història de la traducció 12.1. La traducció i les literatures nacionals 12.2. Models d'anàlisi		
3. Avaluació		
Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
1. Informe de lectures	Informe (màxim 5 pàgines de 2.100 espais) de lectures bàsiques (equivalents, pel cap baix, a 120 pàgines). Criteris: <ul style="list-style-type: none"> - Idoneïtat de la síntesi dels continguts (50%) - Rigor argumentatiu de la valoració crítica (30%) - Claredat, concisió i estructuració (20%) 	45%
2. Presentació a classe de coneixements adquirits	Síntesi i elaboració crítica dels coneixements fonamentals. Criteris: <ul style="list-style-type: none"> - Idoneïtat i riquesa de les idees exposades (40%) - Claredat i estructuració (15%) - Capacitat de síntesi (15%) - Rigor de l'argumentació (15%) - Pertinença de la bibliografia emprada (20%) 	45%
3. Assistència i participació	Es valorarà la participació en les classes i en les tutories	10%

4. Bibliografia

Bibliografia bàsica

GALLEGO ROCA, Miguel. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Jucar, 1994.

LÉPINETTE, Brigitte. *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*. València: Universitat de València, 1997.

LÓPEZ ALCALÁ, Samuel. *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2001.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Bibliografia recomanada

ANTOLOGIES

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.

CATELLI, Nora; GARGATAGLI, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

DASILVA, Xosé Manuel. *Babel entre nós. Encolma de textos sobre a traducción en Galicia*. Vigo: Universidade de Vigo, 2003.

GALLÉN, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo, 2000.

LAFARGA, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona: EUB, 1996.

LEFEVERE, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

ROBINSON, Douglas (ed.). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.

SANTOYO, Julio-César (ed.). *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

ESTUDIS D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

BACARDÍ, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing*, 17-18 (2002), p. 13-99.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011.

BAKER, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Londres: Routledge, 1998.

BALLARD, Michel. *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lilla:

Presses Universitaires de Lille, 1992

DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

DELISLE, Jean (ed.). *Portraits de traducteurs*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1999.

DELISLE, Jean (ed.). *Portraits de traductices*. Ottawa: Université d'Ottawa, 2002.

FOLEMA, Gianfranco. *Volgarizzare e Tradurre*. Torí: Einaudi, 1994.

GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.

GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.

GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, 1993.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.

LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.

LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992.

LLÁCER LLORCA, Eusebio V. *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. València: Universitat de València, 2004.

MOUNIN, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torí: Einaudi, 1965.

MOYA, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.

PARCERISAS, Francesc. *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2013.

RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.

STEINER, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Nova York: Oxford University Press, 1975.

VAN HOOFF, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.

VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1995.

Guia docent

Identificació

Màster: Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat: Traductologia i estudis interculturals
Mòdul 7: (43395 - Fonaments de la Traductologia i els estudis interculturals)
Crèdits: 10 ETCS

Nom de l'assignatura: Tendències actuals de la traductologia			
ECTS: 4			
Quadrimestre: 1r			
Llengua en què s'imparteix: Castellà			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Amparo Hurtado Albir	2006	Concertar hora	Amparo.Hurtado@uab.cat

Descripció

1. Objectius

La funció de la assignatura es adquirir conocimientos en el ámbito de los estudios teóricos de la Traductología.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar un conocimiento sistemático de las tendencias actuales de la Traductología.
- Integrar conocimientos para formular juicios sobre datos y problemas relevantes de las tendencias actuales de la Traductología.
- Conocer documentación relacionada con las tendencias actuales de la Traductología.
- Resolver problemas, en contextos amplios o multidisciplinares, relacionados con las tendencias actuales de la Traductología.
- Comunicar los conocimientos adquiridos y las razones que los sustentan a la comunidad científica.
- Adquirir conocimientos de manera autónoma.

2. Continguts

1. INTRODUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN

- 1.1. Definición de la traducción
- 1.2. Clasificación de la traducción

2. LA TRADUCTOLOGÍA

- 2.1. Evolución
 - La época *preteórica*. Principales debates planteados
 - La época *fundacional*: el inicio de las teorías modernas
- 2.2. Caracterización
 - La cuestión de la denominación. La diversidad terminológica
 - Ubicación
 - Ámbito de estudio. Estudios teóricos, descriptivos y aplicados
 - Objetivos
- 2.3. Nociones centrales de análisis

- La fidelidad: la noción clave hasta las teorías modernas
- La equivalencia traductora
- La unidad de traducción
- La invariable traductora
- El método traductor
- Las técnicas de traducción
- Las estrategias de traducción
- Los problemas de traducción
- Los errores de traducción

2.4. Enfoques teóricos

- Enfoques lingüísticos
- Enfoques textuales
- Enfoques comunicativos y socioculturales
- Enfoques filosóficos y hermenéuticos
- Enfoques cognitivos

3. ENFOQUES TEÓRICOS DE LA TRADUCTOLOGIA

3.1. Enfoques lingüísticos

- La descripción y comparación de lenguas
- Modelos
 - La lingüística comparada tradicional
 - Las Estilísticas comparadas
 - Los *niveles de traducción*
 - El modelo transformacional
 - La sistemática comparada
 - Las comparaciones gramaticales
 - Los enfoques semánticos
 - Los enfoques semióticos

3.2. Enfoques cognitivos

- La traducción como actividad cognitiva: el proceso traductor y la competencia traductora
- Modelos de análisis del proceso traductor
 - La teoría interpretativa de la ESIT
 - El modelo lingüístico y psicolingüístico de Bell
 - El modelo sociológico y psicolingüístico de Kiraly
 - La traducción como comportamiento cognitivo de toma de decisiones (Wilss)
 - La aplicación de la teoría de la pertinencia de Gutt
 - Los modelos de “esfuerzos” de Gile
- Modelos de análisis de la competencia traductora
 - Modelos multicomponenciales. El modelo holístico de PACTE
 - Modelos “minimalistas”
 - Modelos para la traducción inversa
- La investigación empírico-experimental sobre el proceso traductor y la competencia traductora

3.3. Enfoques textuales

- La traducción como operación textual. Las primeras reivindicaciones
- La aplicación de modelos lingüísticos textuales. La Textología comparada
- Los componentes del análisis textual
- Modelos de análisis textual aplicados a la traducción
 - La Textología comparada de Hartmann
 - Superestructura, macroestructura y microestructura (Larose)
 - Los criterios de textualidad de Neubert
 - Textura y traducción según Baker, y Hatim y Mason
- Tipologías textuales y traducción.
 - Las clasificaciones textuales en los estudios lingüísticos y en ámbitos específicos
 - Las clasificaciones textuales en Traductología
 - Categorías de clasificación

- La noción de género textual: la categoría central

3.4. Enfoques comunicativos y socioculturales

- La traducción como caso especial de comunicación
- Modelos comunicativos de la traducción
 - Las dimensiones situacionales de House
 - Las dimensiones contextuales de Hatim y Mason
- Traducción y variación lingüística. Problemas de traducción
- Modelos socioculturales de la traducción
 - Los traductólogos bíblicos contemporáneos
 - Los enfoques funcionalistas
 - El Enfoque variacional de Hewson y Martín
 - La Escuela de la manipulación. El *Enfoque descriptivo y sistémico*
- Los estudios postcoloniales en Traductología: traducción y postcolonialismo
- Los estudios de género en Traductología: traducción y feminismo

3.5. Enfoques filosóficos y hermenéuticos

- Una orientación más especulativa. Traducción e ideología. Traducción y filosofía
- Modelos
 - Enfoques hermenéuticos. La hermenéutica bíblica. Enfoques hermenéutico-filosóficos
 - La *desconstrucción*
 - Las teorías *canibalistas*
 - La *ética transversal*

3. Avaluació		
Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
1. Informe de lecturas	Informe (máximo 5 págs. de 2.500 espacios) de lecturas básicas (equivalentes, como mínimo, a unas 200 págs.); puede incluir libros, capítulos, artículos, etc. Criterios: - idoneidad del resumen de los contenidos (50%); - rigor de la argumentación de la valoración crítica (30%); - claridad, concisión y estructuración (20%)	80%
2. Fichas y ejercicios hechos en clase	Se valorará la idoneidad de las ideas expuestas, la claridad y estructuración, y el rigor de la argumentación.	20%

4. Bibliografia
Las lecturas básicas se indican con *
EVOLUCIÓN DE LA TRADUCTOLOGÍA
BAKER, M. (ed.) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , Londres: Routledge, 1998, “Part II: History and Traditions”, 295-582
GALLEN, E. et al. <i>L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia</i> , Vic: Eumo, 2000
MOUNIN, G. <i>Teoria e storia della traduzione</i> , Torino: Einaudi, 1965
VEGA, M.A. <i>Textos clásicos de Teoría de la traducción</i> , Madrid: Cátedra, 1994, “Introducción”
ENFOQUES ACTUALES DE LA TRADUCTOLOGÍA
ARCAINI, E. <i>Analisi linguistica e traduzione</i> , Pàtron, Bolonia, 1986
ARROJO, R. <i>Tradução, Desconstrução e Psicanálise</i> . Río de Janeiro: Imago, 1993
* BAKER, M. <i>In other words</i> , Londres: Routledge, 1992
BASSNETT-MCGUIRE, S. <i>Translation Studies</i> , Methuen, Londres, 1980

- BELL, R.T.** *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991
- BERMAN, A.** *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris: Gallimard, 1984 (*The Experience of the Foreign: Culture; Translation in Romantic Germany*, State University of New York Press, 1992)
- CARBONELL, O.** *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Escuela de Traductores de Toledo - Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 1997
- CARBONELL, O.** *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1999
- CATFORD, J.C.** *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965 (*Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*, Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970)
- COSERIU, E.** "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", *El hombre y su lenguaje*, Gredos, Madrid, 1977
- CHESTERMAN, A.** *Memes of Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1997
- CHESTERMAN, A.** *Contrastive Functional Analysis*, Amsterdam: John Benjamins, 1998
- CHUQUET, H. ; PAILLARD, M.** *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, Paris, 1989
- DANCETTE, J.** *Parcours de Traduction: Etude expérimentale du processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille, 1994
- DANKS, J.H. ET AL.** (eds.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Sage Publications, Thousand Oaks, 1997
- DELISLE, J.** *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)
- DELISLE, J. ; BASTIN, G.** (1997) *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*, Universidad Central de Venezuela
- DERRIDA, J.** *The Ear of the Other. Otobiography, Transference, Translation. Texts and Discussions with Jacques Derrida*, University of Nebraska Press, 1985
- DERRIDA, J.** "Des Tours de Babel", en J. Graham (ed.) *Difference in Translation*, Ithaca: Cornell University Press, 1985, 165-207 ("Torres de Babel", *ER. Revista de Filosofía* 5, 1987)
- DIAZ-DIOCARETZ, M.** *Translating Poetic Discourse*, John Benjamins, Amsterdam, 1985
- FEDOROV, A.V.** *Vvdenie v teoriju perevoda*, Isdatel'stvo Literaturny na innostrannyjazykaj, Moscú, 1953 (*Introduction à la théorie de la traduction*, ESTI, Bruselas, 1968)
- GARCÍA YEBRA, V.** *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982
- GARNIER, G.** *Linguistique et traduction: éléments de systématique comparée du français et de l'anglais*, Paradigme, Caën, 1985
- GILE, D.** *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins, Amsterdam, 1995
- GODAYOL, P.** *Espais de frontera. Gènere i Traducció*, Vic: Eumo, 2000
- GUILLEMIN-FLESCHER, J.** *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Ophrys, Paris, 1981
- GUTT, E.A.** *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991
- HARTMANN, R.K.** *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981
- * **HATIM, B.; MASON, I.** *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona, 1995)
- HATIM, B.; MASON, I.** *The Translator as Communicator*, Routledge, Londres, 1997
- * **HERMAN, T.** (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985
- HEWSON, L.; MARTIN, J.** *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991
- * **HOLMES, J.** *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam, 1988, "The Name and Nature of Translation Studies"
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J.** *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki, 1984
- HÖNIG, H.G.; KUSSMAUL, P.** *Strategie der Übersetzung*, Gunter Narr, Tübingen, 1982
- HOUSE, J.** *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tubingen, 1981
- INTRAVAIA, P.; SCAVEE, P.** *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, Paris, 1979
- JAKOBSON, R.** "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959 ("En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción », en *Ensayos de Lingüística General*, Seix Barra,

- Barcelona, 1975, 67-77)
- * **KATAN, D.** *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester: St Jerome, 1999
- KIRALY, D.C.** *Pathways to Translation*, The Kent State University Press, 1995
- KRINGS, H.P.** *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*, Gunter Narr, Tübingen, 1986
- KUSSMAUL, P.** *Training the Translator*, John Benjamins, Amsterdam, 1995
- LADMIRAL, J.R.** *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979
- LAROSE, R.** *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, M.** *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- LEDERER, M.** *La Traduction simultanée*, Minard, Paris, 1981
- LEDERER, M.** *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994 (*Translation. The Interpretive Model*, St. Jerome, Manchester, 2003)
- LEUVEN-ZWART, K. van; NAAIJKENS, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art*, Rodopi, Amsterdam, 1991
- LÖRSCHER, W.** *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- LOTBINIERE-HARWOOD, S.** *Re-belle et infidèle, la traduction comme pratique de réécriture au féminin. The Body Bilingual, Translation as a rewriting in the feminine*, Les éditions du remue-ménage-Women's Press, Montréal-Toronto, 1991
- LVÓVSKAYA, Z.** *Problemas actuales de la traducción*, Granada: Método, 1997
- MALBLANC, A.** *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 2^a ed. Didier, Paris, 1961
- MARGOT, J.C.** *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, H.** "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* n°28, 1972
- * **MOUNIN, G.** *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Gredos, Madrid, 1971)
- MOUNIN, G.** *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga, Bruselas, 1976
- NEUBERT, A.** *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- * **NEUBERT, A.; SHREVE, G.** *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- * **NEWMARK, P.** *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- * **NIDA, E.A.; TABER, CH.** *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La Traduction: théorie et méthode*, Alliance Biblique Universelle, Londres, 1971 / *La traducción: teoría y práctica*, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1986)
- NIRANJANA, T.** *Siting Translation. History, Post-structuralism, and the Colonial Context*, University of California Press, 1992
- * **NORD, CH.** *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- ORTEGA ARJONILLA, E.** *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*, Universidad de Málaga, 1996
- PAPEGAALJ, B.; SCHUBERT, K.** *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- PAZ, O.** *Traducción: Literatura y Literalidad*, Barcelona: Tusquets, 1971
- RABADAN, R.** *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, K.** *Textyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * **REISS, K.; VERMEER, H.** *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tubingen, 1984 (*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal, 1996)
- SCHÖKEL, A.; ZURRO, E.** (1977) *La traducción bíblica: lingüística y estilística*, Madrid: Ed. Cristiandad
- SEGUINOT, T.C.** (ed.) *The Translation Process*, York University, Toronto, 1989
- SELESKOVITCH, D.** *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, Minard, Paris, 1968
- SELESKOVITCH, D.** *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, Paris, 1975
- SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M.** *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, Paris, 1984
- SIMON, S.** *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Routledge, Londres, 1996
- SNELL-HORNBY, M.** *Translation Studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-

Filadelfia, 1988

* **STEINER, G.** *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (*Après Babel*, Albin Michel, Paris, 1978 / *Después de Babel*, FCE, Méjico, 1981)

TIRKKONEN-CONDIT, S. (ed.) *Empirical research in Translation and Intercultural Studies*, Narr, Tübingen, 1991

* **TOURY, G.** *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980

TOURY, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam, 1995

VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VIDAL CLARAMONTE, C.A. *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1995

VIDAL CLARAMONTE, C.A. *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 1998

* **VINAY, J.P.; DARBELNET, J.** *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958

WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

BAKER, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, Londres, 1998

CALVO ENCINAS, E. (coord) *La Traductología actual. Nuevas vías de investigación en la disciplina*. Comares, Granada, 2011

DAVIS, K. *Deconstruction and Translation*, Translation Theories Explained 8, St. Jerome, Manchester, 2001

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

FLOTOW, L. von *Translation and Gender*, Translation Theories Explained 2, St Jerome, Manchester, 1997

* **GAMBIER, Y.; VAN DOORSLAER, L.** (ed.) *Handbook of Translation Studies*, Benjamins, Amsterdam, 2010. (<http://www.benjamins.com/online/hts/>).

GARCÍA IZQUIERDO, I. *Análisis textual aplicado a la traducción*, Tirant lo Blanc, Valencia, 2000

* **GENTZLER, E.** *Contemporary Translation Theories*, Routledge, Londres, 1993

* **GILE, D.** La lecture critique en Traductologie", *Méta* 40/1, 1995, 5-14

* **HATIM, B.; MUNDAY, J.** *Translation. An advanced resource book*, Routledge, Londres, 2004

* **HERMANS, TH.** *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

* **HURTADO ALBIR, A.** *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 / 2011 (5ª edición revisada)

JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

MAYORAL, R. *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Col. Estudis sibre la traducció 8, Universitat Jaume I, Castellón, 2001

* **MOYA, V.** *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Cátedra, Madrid, 2007

* **MUNDAY, J.** *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001

* **MUNDAY, J.** (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, Londres, 2009

* **NORD, CH.** *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Translation Theories Explained 1, St. Jerome, Manchester 1997

PEÑA, S.; HERNÁNDEZ, M.J. *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994

ROBINSON, D. *Translation and Empire*, Translation Theories Explained 4, S. Jerome, Manchester, 1997

ROSE, M.G. *Translation and Literary Criticism*, Translation Theories Explained 6, St Jerome, Manchester, 1997

SÁNCHEZ TRIGO, E. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

* **SHUTTLEWORTH, M.; COWIE, M.** *Dictionary of Translation Studies*, St. Jerome, Manchester, 1997

* **SNELL-HORNBY, M.** *The turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?*, John Benjamins, Amsterdam, 2006

STOLZE, R. (ed.) *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 1994

Guia docent

Màster: Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat: Traductologia i Estudis interculturals
Mòdul 7: (43395 - Fonaments de la Traductologia i els estudis interculturals)
Crèdits: 10

Nom de l'assignatura: Metodologia de la recerca			
ECTS: 2			
Quadrimestre: 1r			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Wilhelm Neunzig	1024	Dilluns i dimecres 12.30-14.00 i a convenir	Willy.Neunzig@uab.cat

Descripció

1. Objectius

Los estudiantes deberán ser capaces de:

- Situar la investigación traductológica dentro de los métodos de investigación científica.
- Demostrar sus conocimientos en torno al proceso de investigación en traductología siguiendo los criterios del método científico.
- Comprender, interpretar y criticar, desde en punto de vista metodológica, un trabajo empírico y experimental en el marco de la investigación traductológica
- Elaborar un esbozo de una investigación empírica en un tema de relevancia científica en nuestro campo.
- Utilizar adecuadamente las fuentes y herramientas de documentación metodológica.

2. Continguts

1.Un poco de epistemología

1.1. En búsqueda de la verdad

1.2. El acceso al conocimiento

1.3. El origen del conocimiento: la investigación

2.El “método científico”

2.1. Modelo de fases

2.2. Criterios de exactitud del planteamiento

3. El proceso de la investigación

- 3.1. Justificar de la relevancia del estudio
- 3.2. Presentar el marco referencial
- 3.3. Proponer hipótesis bien definidas

- 3.4. Decidir el enfoque investigador
- 3.5. Definir el 'universo' del estudio
- 3.6. Extraer una muestra
- 3.7. Determinar la estrategia de recogida de datos
- 3.8. Diseñar el estudio para contrastar las hipótesis
- 3.9. Definir las variables de estudio y sus indicadores
- 3.10. Sobre las escalas de medición
- 3.11. Determinar los instrumentos de recogida de datos y de medición
- 3.12. Proceder a la recogida de datos
- 3.13. Realizar el análisis estadístico de los datos
- 3.14. Interpretar los resultados
- 3.15. Comunicación de los resultados a la comunidad científica

3. Avaluació		
Procediment d'avaluació	Contingut i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajo individual	Esbozo de un diseño de investigación empírica o crítica de una investigación empírica realizada en nuestro campo o en campos afines. Criterios: <ul style="list-style-type: none">- rigor en la aplicación del método científico- relevancia del planteamiento- claridad en la formulación de hipótesis, muestreo, diseño, en la selección de instrumentos de recogida y análisis de datos.	80%
Participación	Asistencia a clase y tutorías	20%

4. Bibliografia

- Neunzig, W., Tanqueiro, H. (2007): *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.
- Neunzig (2011): Neunzig, W. (2011): "Empirical Studies in Translation: Methodological and Epistemological Questions". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol 24, n° 2
- Alves, F. (ed.). *Cadernos de Tradução: O processo de Tradução*, n°10: 75 – 96.

Arnau i Gras, J. (1995): *Diseños experimentales en esquemas*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Baker, M. (ed.) (1998): *Routledge Enciclopedia of Translation Studies*. Londres, Routledge.

Estany, A. (1993). *Introducción a la filosofía de la ciencia*. Barcelona: Crítica.

Fraser, J. (1996): "The Translator Investigated". *The Translator*, vol. 2, n° 1: 65-79.

Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Quivy, R., Van Campenhout (1997). *Manual de recerca en ciències socials*. Barcelona: Herder,

Tamayo y Tamayo, M. (1998). El proceso de la investigación científica. <http://server2.southlink.com.ar/vap/>

(Diccionario de términos de historia y filosofía de la ciencia):
<http://usuarios.lycos.es/hv1102/enciclopedia.html>

(Metodología):

<http://html.rincondelvago.com/paradigmas-de-la-investigacion.html>

http://perso.wanadoo.es/aniorte_nic/apunt_teoría_metod4_3.htm

<http://www2.uiah.fi/projects/metodi/254.htm#aste>)

<http://server2.southlink.com.ar/vap/hipotesis.htm>

(Diccionario crítico de ciencias sociales):

<http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/I/>)

(Métodos interrogativos):

<http://membres.lycos.fr/routio/212.htm>

(Estadística descriptiva e inferencial):

[http://www.cortland.edu/flteach/stats/glos-](http://www.cortland.edu/flteach/stats/glos-sp.html)

<http://www.monografiass.com/monografiass/EpyukyAuAEOQLzUgBJ.php>

Nota: El estudiante que desee profundizar en alguno de los temas tratados podrá recurrir a las páginas web que vamos sugiriendo a lo largo del curso.

Mòdul 8

Àmbits d'investigació de la Traductologia i dels Estudis Interculturals

INDEX

1. Presentació del mòdul	27
2. Guies docents dels seminaris	30
- Traducció de textos especialitzats	31
- Traducció de textos literaris	33
- Traducció de textos audiovisuals i accessibilitat	35
- Interpretació	37
- TICs aplicades a la traducció	39
- Formació en traducció	42
- Història de la traducció i de la interpretació	45
- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció	48
- Textualitat i traducció	50
- Cognició en traducció	51
- Aspectes professionals i laborals de la traducció	54
- Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció	56
3. Horaris	57

PRESENTACIÓ DEL MÒDUL

Mòdul 8

ÀMBITS D'INVESTIGACIÓ DE LA TRADUCTOLOGIA I DELS ESTUDIS INTERCULTURALS

Coordinadora: Amparo Hurtado

CARACTERÍSTIQUES DEL MÒDUL

Han de cursar aquest mòdul tots els alumnes que trien aquesta especialitat.

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements sobre l'especificitat de la investigació dels diferents àmbits dels estudis teòrics, descriptius i aplicats de la traductologia i dels estudis interculturals.

El mòdul s'estructura al voltant de diversos seminaris sobre la investigació en els distints àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals, como també dels mètodes i recursos específics emprats en cada cas. Així, els continguts són: traducció de textos especialitzats; traducció de textos literaris; traducció de textos audiovisuals i accessibilitat; interpretació; TICs aplicades a la traducció; formació en traducció i interpretació; història de la traducció i de la interpretació; interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció; textualitat i traducció; cognició en traducció; aspectes professionals i laborals de la traducció, i aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció.

CRÈDITS

El mòdul consta de 10 crèdits, 60h presencials.

COMPETÈNCIES

Competències específiques i resultats d'aprenentatge

- Demostrar que s'han integrat coneixements per formular judicis i resoldre problemes rellevants de la traductologia i dels estudis interculturals, i dels mètodes d'investigació associats.
 - Demostrar coneixements de traductologia i d'estudis interculturals en els àmbits històric, teòric, descriptiu i aplicat.
 - Identificar i distinguir els mètodes d'investigació emprats en la traductologia i els estudis interculturals.
 - Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la traductologia i dels estudis interculturals.
 - Formular juicis sobre dades i problemes rellevants de la traductologia i dels estudis interculturals.

Competències generals

- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.

Competències bàsiques

▪ Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en bona part autodirigida o autònoma.

OBJECTIUS I CONTINGUTS

L'objectiu del mòdul és establir un panorama de la recerca duta a terme en cada àmbit:

- Evolució de la recerca
- Temes tractats
- Autors i corrents més significatius
- Grups de recerca existents
- Metodologies emprades
- Problemes de la recerca
- Perspectives de la recerca
- Bibliografia bàsica

ORGANITZACIÓ DEL MÒDUL

El mòdul s'organitza en 12 seminaris de 5h:

- Traducció de textos especialitzats
- Traducció de textos literaris
- Traducció de textos audiovisuals i accessibilitat
- Interpretació
- TICs aplicades a la traducció
- Formació en traducció i interpretació
- Història de la traducció i de la interpretació
- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció
- Textualitat i traducció
- Cognició en traducció
- Aspectes professionals i laborals de la traducció
- Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció

AVALUACIÓ

Els estudiants hauran de triar un dels àmbits i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació; recopilació bibliogràfica sobre un tema específic; anàlisi d'un tema específic; anàlisi d'un corpus; anàlisi del treball d'un grup de recerca; etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

HORARI 2014-2015

- Del 12 de gener al 18 de febrer
- Dilluns i dimecres, de 15.30 a 20.30

GUIES DOCENTS DELS SEMINARIS

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Traducció de textos especialitzats			
ECTS:	0,8		
Quadrimestre:	2n		
Llengua en què s'imparteix:	Castellà i anglès		
Professores	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Mariana Orozco Carmen Bestué	1022	Dimarts, 10 a 13 h.	Mariana.Orozco@uab.cat Carmen.Bestue@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

Aquest contingut formatiu té la intenció de donar a conèixer els diferents mètodes de recerca aplicables a la traducció de textos especialitzats.

Es tracta de que l'alumne pugui identificar els elements d'una investigació bàsica i també d'una investigació aplicada en aquest àmbit, per tal de poder dissenyar, en el futur, els seus propis projectes de recerca en aquest àmbit si així ho desitja.

2. Continguts:

1. Metodologia de la recerca empírica: elements bàsics i possibles enfocaments de la recerca, mètode científic, etc.
2. Diferències entre recerca bàsica i aplicada
3. Anàlisi d'una recerca bàsica en traducció especialitzada (en l'àmbit de la interpretació judicial)
4. Anàlisi d'una recerca aplicada en traducció especialitzada (en l'àmbit de la traducció jurídica anglés-castellà)

3. Bibliografia:

ALCARAZ, E. (2004). "Anisomorfismo y lexicografía técnica" [en línia]. En: El español, lengua de traducción: actas del II Congreso Internacional, Toledo 20-22 mayo 2004. [S.l.]: EsLetra. P. 201-220. URL:

<http://www.esletra.org/toledo/html/contribuciones/alcaraz.htm>.

BESTUÉ, C. (2013). *Los contratos traducidos. La traducción de los contratos de licencia de uso en programas de ordenador*. Valencia: Tirant lo Blanch. Col. Derecho y tic's.

BORJA, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

BORJA, A. (2005). "¿Es posible traducir realidades jurídicas? restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español". En: E. Monzó

- Nebot, A. Borja Albí (eds.). *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. (Estudis sobre la traducció; 13).
- CABRÉ, T. (1993). "Los lenguajes de especialidad". En: T. Cabré. *La terminología. teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida: Empuries, pp. 125-168.
- CAO, D. (2007). *Translating law*. Clevedon [etc.]: Multilingual Matters. (Topics in translation; 33).
- DULLION, Valérie (2014). "Droit comparé pour traducteurs : de la théorie à la didactique de la traduction juridique". *International Journal for the Semiotics of Law - Revue Internationale de Sémiotique Juridique*:1-16.
- ENGBERG, J. (2002). "Legal meaning assumptions- what are the consequences for legal interpretation and legal translation?". En: *International Journal for the Semiotics of Law*, 15, pp. 375-388.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.
- GOTTI, M.; SARCEVIC, S. (eds.). (2006). *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang. (Linguistic insights; 46).
- HALE, S.; Napier J. (2013). *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*. London/ New York: Bloomsbury.
- JIMÉNEZ-CRESPO, M.A. (2013). *Translation and web localisation*. New York/London: Routledge.
- MAYORAL, R. (2007a). "Specialised translation: a concept in need of revision". *Babel:Revue Internationale de la Traduction*, 53(1), pp. 48-55.
- MONTALT, Vicent; González Davies, María (2007). *Medical Translation Step by Step. Translation Practices explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- ROJO, Ana. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- ROJAS, A. J., Fernández, J. S. y Pérez, C. (1998). *Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*. Madrid: Síntesis.
- SALDANHA, G.; O'Brien; S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- SARCEVIC, S. (1997). *New approach to Legal Translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.
- SARCEVIC, S. (2000). "Legal Translation and Translation Theory: a Received-oriented approach. En: ASTTI/ETI. (ed.). Bern, pp. 329-347. URL: <http://www.tradulex.org/Actes2000/sarcevic.pdf>

4. Avaluacio:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Recopilació bibliogràfica comentada sobre el tema específic (dintre de l'àmbit de la traducció especialitzada) que l'alumne voldria investigar, relacionat amb els objectius i hipòtesis de recerca, que s'han d'explicitar.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Traducció de textos literaris			
ECTS: 0,8			
Quadrimestre: 2n			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Joaquim Sala	K/2007		Joaquim.Sala@uab.cat
Miquel Edo	K/1006	Dilluns i dimecres, 08:00-11:00	Miquel.Edo@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

Definir molt sintèticament les problemàtiques específiques de traducció que plantegen els diferents gèneres literaris i informar sobre els principals conceptes amb què han estat afrontades per la traductologia i per la teoria de la literatura.

2. Continguts:

Traducció del vers

Traducció teatral

Reescriptura

Ortonímia

Domesticació

Adaptació

Intertextualitat

3. Bibliografia:

4. Bibliografia en paper

- Bassnett, Susan: "Specific Problems of Literary Translation", in Id., *Translation Studies*, Londres i Nova York: Routledge, 2002³ [1980], pp. 82-138.
- Classe, Olive (ed.): *Encyclopedia of Literary Translation into English*, Londres: Fitzroy Deaborn, 2000.
- Espasa, Eva: *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo, 2000.
- Hermans, Theo (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, 1985.
- Jacquet, Marie Thérèse: "L'orthonymie est-elle le seul risque de la traduction littéraire", in De Benedetto, Alfonsina et alii, *Tradurre. Riflessioni e rifrazioni*, Bari: Università degli Studi di Bari, 2008, pp. 139-155. Landers, Clifford E. *Literary Translation. A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Lefevre, André: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, Londres i Nova York: Routledge, 1992.
- Marco, Josep: *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002.
- Raffel, Burton: *The Art of Translating Poetry*, s.l.: The Pennsylvania State University Press, 1988.
- Torre, Esteban (ed.): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Síntesis, 1994.
- Wechsler, Robert: *Performing Without a Stage – The Art of Literary Translation*, North Haven: Catbird Press, 1998.

Links

- Association des Traducteurs Littéraires de France <http://www.atlf.org/>
- Biblit. Idee e risorse per traduttori letterari <http://www.biblit.it/>
- British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
- Center for the Art of Translation <http://www.catranslation.org/translation.html>
- Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires <http://www.ceatl.eu/>
- Die Literaturübersetzer <http://www.literaturuebersetzer.de/>
- Doletiana. Revista de traducció, literatura i arts <http://webs2002.uab.es/doletiana/>
- Literary Division of the American Translators Association http://www.ata-divisions.org/LD/ld_research.htm
- Literary Translators' Association of Canada <http://www.attlc-ltac.org/>
- Metamorphoses. A Journal of Literary Translation <http://www.smith.edu/metamorphoses/index.html>
- Portal de la Traducción Ibérica y Americana <http://www.traduccionliteraria.org/>
- The American Literary Translators Association <http://www.literarytranslators.org/>
- Translation and Literature <http://www.euppublishing.com/journal/tal>
- UNESCO. Literature & Translation
http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=1523&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Traducció audiovisual i accessibilitat			
ECTS:	0,8		
Quadrimestre:	2n		
Llengua en què s'imparteix:	català, castellà i anglès		
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Anna Matamala	K-1002	Vegeu web facultat	Anna.Matamala@uab.cat
Pilar Orero	K-1002/ MRA	Vegeu web facultat	Pilar.Orero@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

Conèixer els principals enfocaments investigadors de l'àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat: evolució de la recerca i situació actual.
Conèixer els grups de recerca existents i els projectes actius més rellevants de l'àmbit.
Conèixer els mètodes i recursos específics emprats en la recerca sobre traducció audiovisual i accessibilitat.

2. Continguts:

Sessió 1 (1,5 hora, professora Anna Matamala). La investigació en teoria de la traducció audiovisual: corrents principals i estat de la qüestió. L'accessibilitat dins la traducció audiovisual.

Sessió 2 (1 h, professora Anna Matamala). Grups de recerca principals en traducció audiovisual. La recerca a la UAB (TransMedia Catalonia).

Sessió 3 (2,5 h, professora Pilar Orero). Mètodes de recerca en traducció audiovisual.

3. Bibliografia:

Bartoll, E. (2012) *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.
Chaume, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la televisió*. Vic: Eumo/
Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra./
Chaume, F. (2012) *Audiovisual*

translation : dubbing. Manchester: St. Jerome.
Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.
Franco, E.; Matamala, A.; Orero, P. (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang..
Remael, A.; Orero, P.; Carroll, M. (2012) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Amsterdam: Rodopi.
Romero-Fresco, P. (2011) *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Manchester: St. Jerome

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Interpretació			
ECTS: 0,8			
Quadrimestre: Primer			
Llengua en què s'imparteix: Català i/o castellà			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Marta Arumí Ribas	K-1010	Dilluns, de 9,30 a 12 h Dimarts, de 14 a 16 h	Marta.Arumi@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

L'objectiu d'aquest seminari és realitzar una panoràmica de la recerca que s'ha realitzat en l'àmbit dels estudis d'interpretació, tant en la seva modalitat d'interpretació de conferències com d'interpretació als serveis públics. El seminari farà èmfasi en quina ha estat l'evolució de la recerca en aquest camp així com es repassaran els temes més tractats i les principals metodologies emprades.

2. Continguts:

- Evolució de la recerca en interpretació
- Assoliments i limitacions de la recerca en interpretació
- Recerca en interpretació i aspectes professionals
- Recerca en interpretació i didàctica
- Interpretació de conferències: línies i temes de recerca, metodologies emprades
- Interpretació als serveis públics: línies i temes de recerca, metodologies emprades
- Mirant al futur: reptes i noves línies de recerca

3. Bibliografia:

Gambier, Yves, Daniel Gile i Christopher Taylor (eds). 1997. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, Daniel. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Gile Daniel. 1998. "Observational and experimental studies in the investigation of conference interpreting", *Target* 10/1, pàgs. 69-93.

Gile, Daniel. 2000. "The history of research into conference interpreting: a scientometric approach". *Target* 10:1. 69-93.

Gile, Daniel. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, Daniel, Helle V. Dam, Friedel Dubsloff, Bodil Martinsen i Anne Schjoldager. 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. John Benjamins.

Gran, Laura i Maurizio Viezzi. 1995. "Development of Research Work at SSLM, Trieste". *Target* 7:1. 107-118.

Kurz, Ingrid. 1996. *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag.

Nicodemus, Brenda i Laurie Swabey. 2011. *Advances in interpreting research*. John Benjamins.

Pöhhacker Franz. 1995. "Writings and research on interpreting: a bibliographic analysis". *The Interpreters' Newsletter* 6, pàgs. 17-31.

Vargas-Urpí, Mireia. 2012. *State of the art in Community Interpreting. Mapping the Main Research Topics*. Babel, vol. 51, núm. 1, pàgs. 50-72.

Recursos electrònics:

<http://aiic.net/page/341/interpreting-research/lang/1>

The CIRIN Bulletin <http://www.cirinandgile.com/>

The AIIC Bibliography <http://www.aiic.net/en/prof/research/default.htm>

The web site of Akira Mizuno and the Japan Association for Interpretation Studies:

http://wwwsoc.nii.ac.jp/jais/html/english/html/index_eng.html (a wealth of information for those who read Japanese).

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: TICs aplicades a la traducció			
ECTS:	0,8		
Quadrimestre:	2n		
Llengua en què s'imparteix:	Català i castellà		
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Pilar Sánchez-Gijón	K-2008	Hores convingudes	pilar.sanchez.gijon@uab.cat
Adrià Martín Mor	MRA-17	Dj. 11.00-13.00 h (hores convingudes)	adria.martin@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

Proporcionar als estudiants una visió global sobre les tecnologies de la traducció (la presència de la tecnologia en el procés de traducció) i sobre les tecnologies aplicades a la recerca en traducció i camps afins.

2. Continguts:

- Introducció al procés digitalitzat de la traducció
- Temes i perspectives en tecnologies de la traducció
- Metodologia de recerca en tecnologies de la traducció
- Autors i grups de recerca en tecnologies de la traducció (bibliografia)

3. Bibliografia:

- ALVES, Fabio. (2003). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 163 p.
- HUTCHINS, W. John; SOMERS, Harold L. (1992). *An introduction to machine translation*. London: Academic Press. 362 p.
- JAKOBSEN, Arnt Lykke; JENSEN, Kristian T. H. (2008). "Eye movement behaviour across four different types of reading task". Dins: *Copenhagen Studies in Language* 36, p. 103-124.

- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. També accessible a la URL: <http://books.google.it/books?id=UtsJAqAAQBAJ&lpg=PP1&dq=jimenez%20crespo&pg=PP1#v=onepage&q&f=false> [Consulta: 28.10.2014].
- LEIJTEN, Mariëlle; VAN WAES, Luuk. (2006). "Inputlog: New perspectives on the logging of on-line writing". Dins: Kirk P. H. Sullivan i Eva Lindgren (eds.), *Studies in Writing: Vol. 18. Computer Key-Stroke Logging and Writing: Methods and Applications*. Oxford: Elsevier. P. 73.
- MARTÍN-MOR, Adrià. (2007). *Aproximació a les investigacions empíriques en traducció: aplicació al projecte TRACE* [treball de recerca de màster en línia]. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <http://hdl.handle.net/2072/111962> [Consulta: 28.10.2014].
- NEUNZIG, W.; TANQUEIRO, H. (2007). *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.
- O'BRIEN, Sharon. (2006). "Eye-tracking and translation memory matches". Dins: *Perspectives: Studies in Translatology* 14, (3), p. 185-205.
- PIQUÉ, Ramon; SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar. (2006). "La digitalización del proceso de traducción: tareas y herramientas". Comunicació al I Congreso Internacional de Traducción Especializada, Buenos Aires, Argentina, 27 de juliol del 2006.
- PIQUÉ, Ramon; SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar. (2011). "El largo camino de la traducción hacia las nubes". Comunicació al VII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología, l'Havana, Cuba, 7-10 de març del 2011.
- PYM, Anthony. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 220 p.
- SALDANHA, Gabriela; O'BRIEN, Sharon. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge, 277p.
- TORRES-HOSTENCH, Olga; et al. (2010). "TRACE: Measuring the impact of CAT tools on translated texts". Dins: Lluïsa Gea, Isabel García Izquierdo i M. José Esteve (eds.), *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. Bern: Peter Lang. P. 255-276. Capítol també accessible a la URL: http://books.google.es/books?id=yZH8V1_U7LUC&lpg=PA9&ots=VHax_YSLQ9&dq=Linguistic%20and%20Translation%20Studies%20in%20Scientific%20Communication&lr&hl=ca&pg=PA255#v=onepage&q&f=false [Consulta: 28.10.2014].

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Formació en traducció			
ECTS:	0,8		
Quadrimestre:	2n		
Llengua en què s'imparteix:	castellà		
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Amparo Hurtado Albir	K- 2006	Concertar cita	Amparo.Hurtado@uab.cat
Anabel Galán Mañas	K-0028	Concertar cita	Isabel.Galan@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

L'objectiu del Seminari és establir un panorama de la recerca efectuada dins l'àmbit de la didàctica de la traducció.

2. Continguts:

Profa. Amparo Hurtado Albir

- Evolució de la recerca. Revisió de les propostes efectuades. Autors, corrents i grups de recerca més significatius.
- El disseny curricular. La Formació per competències.
- Metodologies utilitzades en la investigació didàctica. Problemes de la investigació. Perspectives.

Profa. Anabel Galán Mañas

- L'ensenyament a distància i semipresencial. Eines d'ensenyament-aprenentatge.

3. Bibliografia:

NOTA: El dia del seminari es lliurarà una bibliografia més àmplia

- BAKER, M. *In other words. A coursebook on Translation*, Londres: Routledge, 1992
- BEDARD, C. *Guide de l'enseignement de la traduction technique*, Montréal, Linguatex, 1987
- BEEBY LONSDALE, A. *Teaching Translation from Spanish to English*, University of Ottawa Press, 1996

- BORJA, A. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*, Serie *Aprender a traducir*, Edelsa - Universitat Jaume I, 2007. Incluye *Guía didáctica*
- CAMPBELL, S. *Translation into the second language*, Londres: Longman, 1998
- COLINA, S. *Translation Teaching, from Research to the Classroom: a Handbook for Teachers*, Boston: McGraw-Hill, 2003
- DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie n°2, Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: An Interpretative Approach*)
- DELISLE, J.; BASTIN, G. *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*, Universidad Central de Venezuela, 1997
- DOLLERUP, C.; LODDEGAARD, A. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins, 1992
- DOLLERUP, C.; LINDEGAARD, A. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins, 1994
- DOLLERUP, C; APPEL, V. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins, 1996
- DURIEUX, CH. *Fondement didactique de la traduction technique*, Col. Traductologie n°3, París: Didier Erudition, 1988
- FERNÁNDEZ, M. *E-tradumàtica. Fonaments pedagògics i didàctics per a l'ensenyament de la tradumàtica a distància*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2004
- GALÁN-MAÑAS, A. *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2009
- GALÁN-MAÑAS, A.; HURTADO ALBIR, A. "Blended learning in translator training. Methodology and results of an empiric validation". *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*. 4/2, 2010, 197-231
- GONZALEZ DAVIES, M. *Multiple voices in the Translation Classroom*, Amsterdam: John Benjamins, 2004
- HURTADO ALBIR, A. (ed) *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la traducción n°3, Universitat Jaume I, 1996 [Publicado en árabe: *تعليم الترجمة (Taalim al-tarýama)*, Riyad, Al-nashr al-ilmi wa-l-matabi- Ýamia al-malik Saud, 2003]
- HURTADO ALBIR, A. (dir.) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid: Edelsa, 1999 (3ª ed. 2007)
- HURTADO ALBIR, A. "Competence-based Curriculum Design for Training Translators", *The Interpreter and Translator Trainer* 1/2 2007, 163-195
- HURTADO ALBIR, A. "Compétence en traduction et formation par compétences", *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction). La formation du traducteur : pédagogie, docimologie, technologies* 21/1, 2008, 17-64
- HURTADO ALBIR, A. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie *Aprender a traducir*, Edelsa - Universitat Jaume I (2014, en prensa). Incluye *Guía didáctica*
- KELLY, D. et al (eds.) *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Editorial Atrio, 2003
- KELLY, D. *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester: St Jerome, 2005
- KIRALY, D.G. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, Col. Translation Studies n°3, The Kent State University Press, 1995
- KIRALY, D.G. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Manchester: St. Jerome, 2000
- KUSSMAUL, P. *Training the Translator*, Amsterdam: John Benjamins, 1995
- MARTÍNEZ MELIS, N. *Évaluation et didactique de la traduction : le cas de la traduction dans la langue étrangère*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2001
- NEWMARK, P. *A textbook of translation*, Londres: Prentice Hall, 1988 (*Manual de traducción*, Madrid: Cátedra, 1992)
- ROBINSON, D. *Becoming a Translator. An Accelerated Course*, Londres: Routledge, 1997
- RODRIGUEZ-INÉS, P. *La utilización de corpus electrónicos en la didáctica de la traducción*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2008
- ROISS, S. *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada: Comares, 2008.
- TATILON, C. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, Toronto: GREF, 1986
- VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París: Didier, 1958 (1ª ed.)

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Història de la traducció i de la interpretació			
ECTS: 0,8			
Quadrimestre: 2n			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Francesc Parcerisas	K-2015	Dimarts i dijous, de 14.30 h a 16.30 h	Francesc.Parcerisas@uab.cat
Judit Fontcuberta	K-0015	Dimarts i dijous, de 13.00 h a 16.00 h	Judit.Fontcuberta@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

Adquirir coneixements sobre l'especificitat de la investigació en l'àmbit de la història de la traducció i de la interpretació.

2. Continguts:

Panorama de la recerca duta a terme en aquest àmbit:

- Evolució de la recerca
- Temes tractats
- Autors i corrents més significatius
- Problemes de la recerca
- Bibliografia bàsica
- Perspectives de la recerca: exemples d'algunes investigacions dutes a terme sobre matèries concretes dins aquest àmbit

3. Bibliografia:

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.

- BACARDÍ, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing* 17-18 (2002), p. 13-99.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011.
- BAKER, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Londres: Routledge, 1998.
- CATELLI, Nora; GARGATAGLI, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.
- CLASSE, Olive (ed.). *Encyclopaedia of Literary Translation into English* (2 volums), London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.
- DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. *Poetics Today. Polysystem Studies* 11 1 (primavera 1990).
- FONTCUBERTA, Judit. *Molière a Catalunya*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.
- GALLEGO ROCA, Miguel. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Jucar, 1994.
- GALLÉN, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo, 2000.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.
- HERMANS, Theo [ed.]. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Sydney: Croom Helm, 1985.
- IGLESIAS SANTOS, Montserrat. «La estética de la recepción y el horizonte de expectativas». A: Villanueva, Darío [ed.]. *Avances en Teoría de la literatura*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1994, p. 35-115.
- LAFARGA, Francisco [ed.]. *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida, 1999.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.
- LAFARGA, Francisco, PEGENAUTE, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la*

traducción en Hispanoamérica. Iberoamericana/Vervuert 2013.

LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. Londres: Routledge, 1992.

LEFEVERE, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

LEFEVERE, André. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.

LÉPINETTE, Brigitte. «La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos». *Lynx* 14 (1997), p. 1-35.

LÓPEZ ALCALÁ, Samuel. *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2001.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

OXFORD HISTORY OF LITERARY TRANSLATION IN ENGLISH, THE. Diversos editors (4 volums publicats), Oxford: OUP, 2005-2010.

PARCERISAS, Francesc. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de La Bíblia i de L'Odissea al català*. Vic: Eumo, 2009.

PARCERISAS, Francesc. *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2013.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.

STEINER, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Nova York: Oxford University Press, 1975.

VAN HOOFF, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció			
ECTS:	0,8		
Quadrimestre:	2n		
Llengua en què s'imparteix:	castellà		
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Lucía Molina	K1021		Lucia.Molina@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

L'objectiu del seminari és establir un panorama de la recerca en l'àmbit dels estudis interculturals en traducció.

2. Continguts:

El seminari revisarà:

- Evolució de la recerca en l'àmbit dels estudis interculturals
- Temes d'interès
- Els autors i corrents més significatius
- Grups de recerca existents
- Metodologies emprades
- Problemes i perspectives de la recerca
- Bibliografia bàsica

3. Bibliografia:

BAKER, M. (1996) «Linguistics and Cultural Studies: Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies?» en A. Leuer H., Gerzymisch-Arbogast, J. Haller y E. Steiner (eds) *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wills*. Tübinga: Gunter Narr. 9-19.

BASSNETT, S. y A. LEFEVERE (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon etc.: Multilingual Matters.

CARBONELL, O (1999) *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca:

Ediciones del Colegio de España.

Even- Zohar (1990) «Polysystem Studies» en *Poetics Today* 11, 1 (número especial).

HERMANS, Th. (1985) (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres / Sidney: Croom Helm.

_____ (1991) «Translational Norms and Correct Translation» en K.M. van Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.) *Translation Studies: The State of the Art*. Amsterdam/ Atlanta: Rodopi, 155-170.

_____ (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.

LEFEVERE, A. (1998) «Translation Practice(s) and Circulation of Cultural Capital. Some Aeneids in English» en S. Bassnet y A. Lefevere (eds.) 1998: *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon etc.: Multilingual Matters, 25- 40.

NIDA, E. A. (1996) *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*, Bruselas: Editions du Hazard.

TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

4. Avaluacio:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Textualitat i Traducció			
ECTS: 0,8			
Quadrimestre: 2n			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professors	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Lupe Romero	K-2014	Dimecres, 12-13	Lupe.Romero@uab.cat
Inna Kozlova	B3B-071	Dilluns, 13-17 i Dimecres, 13-15	Inna.Kozlova@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

L'objectiu general del mòdul és adquirir coneixements sobre la recerca realitzada a l'àmbit de textualitat i traducció, així com dels mètodes i recursos específics per dur a terme la recerca en aquest àmbit.

2. Continguts:

Temes de la recerca en textualitat i traducció: estudis contrastius, gèneres textuals, variació lingüística
Autors i corrents més significatius / grups de recerca existents
Metodologies emprades
Problemes de la recerca
Perspectives de la recerca
Bibliografia bàsica

3. Bibliografia:

Se subministrarà bibliografia específica el dia de la sessió

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Cognició en traducció			
ECTS: 0,8			
Quadrimestre: 2n			
Llengua en què s'imparteix: català/castellà			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Marisa Presas	2011	a convenir	Marisa.Presas@uab.cat

Descripció

5. Objectius:

L'objectiu del seminari és establir un panorama de la recerca duta a terme en l'àmbit de la traductologia cognitiva.

En acabar el seminari l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre els principals problemes i perspectives de la recerca sobre els coneixements del traductor i sobre el procés de traducció
- Identificar les metodologies més comunes en la recerca sobre els coneixements del traductor i sobre el procés de traducció
- Identificar els autors i grups més significatius en la recerca sobre els coneixements del traductor i sobre el procés de traducció

6. Continguts:

1. Els coneixements del traductor
 - 1.1. Models de la competència traductora
 - 1.2. Els conceptes de traductor novell i traductor expert
 - 1.3. Teories implícites de la traducció
2. El procés de traducció
 - 2.1. Els patrons del procés
 - 2.2. Problemes de traducció i estratègies de traducció
 - 2.3. La càrrega mental i l'esforç

7. Bibliografia:

Alves, Fabio i José Luiz Vila Real Gonçalves (2007) Modelling translator's competence:

Relevance and expertise under scrutiny. A: Yves Gambier, Miriam Schlesinger i Radegundis Stolze (eds.) *Doubts and Directions in Translation Studies*. Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004: Amsterdam: John Benjamins, pp. 41- 55.

Göpferich, Susanne (2009) Towards a model of translation competence and its acquisition : the longitudinal study TransComp. A: Susanne Göpferich, Arnt Lykke Jakobsen i Inger M. Mees (eds.) *Behind the Mind: Methods, Models & Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, pp- 11-37.

Halverson, Sandra L. (2010) Cognitive translation studies: Developments in theory and method. A: Gregory M . Shreve i Erik Angelone (eds.) *Translation and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 349-369.

Hansen, Gyde (2010) Some thoughts about the evaluation of translation products in translation process research. A: Alves, Fabio; Inger M. Mees i Susanne Göpferich (eds.): *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundsliteratur, pp. 389-402.

Hansen, Gyde (2010) Integrative description of translation processes. A: Gregory M . Shreve i Erik Angelone (eds.) *Translation and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 189-211.

Jääskeläinen, Riitta (2010) Looking for a working definition of ‘translation strategies’. A: Alves, Fabio; Inger M. Mees i Susanne Göpferich (eds.): *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundsliteratur, pp. 375-387.

Jääskeläinen, Riitta (2010) Are all professionals experts? Definitions of expertise and reinterpretation of research evidence in process studies. A: Gregory M . Shreve i Erik Angelone (eds.) *Translation and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 213-227.

Martín de León, Celia i Marisa Presas (2014). The Evolution of Translation Trainees’ Subjective Theories: An Empirical Study of Metaphors about Translation. A: Andreas Musolff, Fiona Macarthur, Giulio Pagani (eds.) *Metaphor and Intercultural Communication*. Londres, Nova York: Bloomsbury, pp. 19-33.

Muñoz Martín, Ricardo (2010) The way they were: subject profiling in translation process research. A: Alves, Fabio; Inger M. Mees i Susanne Göpferich (eds.): *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundsliteratur, pp. 87-108.

Muñoz Martín, Ricardo (2012) Just a matter of scope. Mental load in translation process research. *Translation spaces* 1, pp. 169-178.

PACTE (2005) Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues, *Meta* Vol. 50 (2), pp. 609-619.

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris* i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

*Es recomana als estudiants que vulguin fer el treball del seminari *Cognició en traducció* que facin una recensió crítica d'un article o capítol de llibre de la bibliografia proposada.

Criteris d'avaluació:

- Precisió en la reproducció del contingut
- Capacitat crítica (rigor en la selecció de punts de vista alternatius)
- Claredat de l'exposició

Els articles recomanats es trobaran al campus virtual abans de l'inici del seminari.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Aspectes laborals i professionals de la traducció			
ECTS:	0,8		
Quadrimestre:	2n		
Llengua en què s'imparteix:	Castellà		
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Anabel Galán-Mañas Olga Torres-Hostench	K/0028 K/1014	(demandar cita) (demandar cita)	isabel.galan@uab.cat olga.torres.hostench@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

Introduir els estudiants en les principals línies de recerca en l'àmbit professional i laboral de la traducció.

2. Continguts:

- Evolució de la recerca
- Autors i corrents més significatius dels aspectes professionals i laborals de la traducció
- Metodologies emprades
- Problemes de la recerca
- Perspectives de la recerca

3. Bibliografia:

ACE Traductores. (1997). *El libro blanco de la traducción en España*. Madrid: ACETraductores.

Aguilar Río, J.M. (2004). La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: Estudio de caso. *TRANS*, 8, 11_28.

ANECA. (2004). *Libro blanco. Título de grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.

Asadi, P., & Séguinot, C. (2005). Shortcuts, strategies and general patterns in a process study of nine professionals. *Meta*, 50(2), 522_547.

Aula.int (2005). Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in Translatology*, 13(2), 132_142

Bowker, L. (2004). What does it take to work in the translation profession in Canada in the 21st century? Exploring a database of job advertisements. *Meta*, 49(4), 960_972.

Byrne, J. (2003). Freelance translation: Teaching students to create their own jobs. In D. Gouadec (Ed.), *Traduction, terminologie, rédaction*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Jiménez, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

Monzó, E. (2002). *La professió del traductor jurídic i jurat: Descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere*. Tesi, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Departament de Traducció i Comunicació, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.

Phillips, M. (1996). La profesión del traductor e intérprete autónomo: Aspectos técnicos. Presentado en el Simposio internacional sobre traducción española e inglesa, Instituto de Estudios Europeos de la Universidad de Salford y el Instituto Cervantes de Manchester.

Robinson, D. (1997). *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge.

Samuelsson-Brown, G. (1998). *A practical guide for translators*. Clevedon: Multilingual Matters.

Sofer, M. (2004). *The translator's handbook*. Washington: Schreiber.

Torres Hostench, Olga(2010) 'An overview of the research on occupational integration in translation studies according to a map of occupational integration concepts', *Perspectives*, 18: 1, 23 — 38

Valero, C. (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

Guia docent

Identificació

Màster:	Traducció, interpretació i estudis interculturals
Especialitat:	Traductologia i estudis interculturals
Mòdul:	8 (Àmbits d'investigació de la Traductologia i els Estudis Interculturals)
Crèdits:	10 ETCS

Seminari: Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció			
ECTS: 0,8			
Quadrimestre: 2n			
Llengua en què s'imparteix: Castellà			
Professor	Despatx	Horari d'atenció	Correu E
Willy Neunzig	K-1024	Dilluns i Dimecres, 12.30- 14.00 i a convenir	willy.neunzig@uab.cat
Patricia Rodríguez Inés	K-1014	Dimarts i dijous, 10.00-11.00	patricia.rodriguez@uab.cat

Descripció

1. Objectius:

- Adquirir coneixements sobre la recerca empírica i experimental en traductologia i estudis interculturals
- Coneixer els grups i projectes de recerca més destacats en aquest àmbit

2. Continguts:

- Grups de recerca en traductologia i estudis interculturals que fan servir la metodologia empírica i experimental
- Projectes de recerca en traductologia i estudis interculturals que fan servir la metodologia empírica i experimental
- Resultats de la recerca empírica i experimental en traductologia i estudis interculturals
- Eines i recursos utilitzats en aquesta recerca

3. Bibliografia:

- Estany, A. (1993): *Introducción a la filosofía de la ciencia*. Barcelona: Crítica, Grijalbo Comercial.

- Grupo de investigación PACTE. <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>
- Neunzig, W. & Tanqueiro, H. (2007): *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona, Documenta Universitaria.
- Neunzig, W. (2011): “Empirical Studies in Translation: Methodological and Epistemological Questions”. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, Vol 24, nº 2.
- Red temàtica de investigació empírica y experimental en Traducción. TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition). <http://pagines.uab.cat/trec/>
- Rojo, A. (2013) *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. & S. O'Brien (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Londres: Routledge.

4. Avaluació:

Els estudiants hauran de triar un dels seminaris i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser: recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes del mòdul.

HORARIS

Dilluns, 12/01/2015	Dimecres, 14/01/2015
15.30 – 18 Història de la traducció i de la interpretació	15.30 – 18 Traducció de textos especialitzats
18 – 20.30 Història de la traducció i de la interpretació	18 – 20.30 Traducció de textos especialitzats
Dilluns, 19/01/2015	Dimecres, 21/01/2015
15.30 – 18 Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció	15.30 – 18 Interpretació
18 – 20.30 Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció	18 – 20.30 Cognició en traducció
Dilluns, 26/01/2015	Dimecres, 28/01/2015
15.30 – 18 Cognició en traducció	15.30 – 18 Traducció de textos literaris
18 – 20.30 Interpretació	18 – 20.30 Traducció de textos literaris
Dilluns, 02/02/2015	Dimecres, 04/02/2015
15.30 – 18 Textualitat i traducció	15.30 – 18 Traducció de textos audiovisuals i accessibilitat
18 – 20.30 Textualitat i traducció	18 – 20.30 Traducció de textos audiovisuals i accessibilitat
Dilluns, 09/02/2015	Dimecres, 11/02/2015
15.30 – 18 Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció	15.30 – 18 Formació en traducció i interpretació

18 – 20.30 Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció	18 – 20.30 Formació en traducció i interpretació
Dilluns, 16/02/2015	Dimecres, 18/02/2015
15.30 – 18 TICs aplicades a la traducció	15.30 – 18 Aspectes professionals i laborals de la traducció
18 – 20.30 TICs aplicades a la traducció	18 – 20.30 Aspectes professionals i laborals de la traducció

TREBALL DE RECERCA

Mòduls 9 i 12

GUIA PER AL TREBALL DE RECERCA

INTRODUCCIÓ

Els mòduls 9 i 12 de l'especialitat d'investigació Traductologia i Estudis Interculturals tenen com a objectiu plantejar i elaborar el treball de recerca.

Els mòduls consten de:

- (1) Elaboració del projecte de treball de recerca.
- (2) Reunions amb el director del treball de recerca.
- (3) Elaboració del treball de recerca.

Característiques generals del treball de recerca

- És un treball d'iniciació a la recerca.
- Pot ser un treball individual o de més d'una persona.

Funció del tutor

El tutor supervisa el desenvolupament del treball de recerca, hi aporta comentaris i suggeriments i fa una lectura de la versió preliminar. El tutor forma part de la comissió d'avaluació.

Mòdul 9: 43397 – Iniciació a la investigació (projecte del treball de recerca) (10 CRÈDITS)

El plantejament del treball de recerca consisteix a triar un tema i a elaborar un projecte.

En aquesta fase els alumnes han de:

- (1) Triar un dels temes proposats.
- (2) O bé triar un tema d'acord amb les línies d'investigació corresponents a la Traductologia i als Estudis Interculturals del màster i buscar un tutor que el dirigeixi.

Característiques del projecte del treball de recerca

- L'extensió ha de ser de 5 pàgines (de 400 paraules cadascuna).
- Ha d'anar signat per l'estudiant i pel tutor.
- Ha d'incloure els apartats següents:
 - Motivació i justificació de la recerca: motivació personal, interès del treball, etc.
 - Objectius.
 - Metodologia: mètodes que s'empraran, corpus i/o mostra de subjectes (si cal) i fases previstes.
 - Estructura prevista (parts o capítols).
 - Bibliografia bàsica.

Avaluació

- Serà avaluat pel tutor, el qual ha de comunicar la qualificació a les coordinadores (abans del 8 d'abril de 2015).
- Criteris:
 - Claredat dels objectius.
 - Idoneïtat de la metodologia prevista.
 - Estructura.

Dates que cal tenir en compte

1. Lliurament del projecte al tutor i al coordinador del mòdul: 8 d'abril de 2015.
2. Acceptació del projecte: 13 d'abril de 2015.

Mòdul 12: 43400 (grup 3) – Treball de Fi de Màster (elaboració del treball de recerca) (15 CRÈDITS)

Objectius

L'objectiu del treball de recerca és demostrar que es dominen els criteris metodològics i els instruments apropiats per a poder dur a terme una investigació pròpia que aprofundeixi en el tema triat. No es tracta de fer contribucions significatives, en termes d'originalitat, sistematització o reflexió en el debat científic i la discussió teòrica, sinó més aviat de demostrar que es dominen les tècniques de recerca necessàries per a poder investigar en el futur.

Característiques

Els treballs de recerca pretenen ser la primera fase per a la posterior execució d'una tesi doctoral. Poden consistir bàsicament a: revisar la bibliografia científica pertinent per a l'objecte d'estudi, fer-ne un estat de la qüestió, elaborar una proposta inicial d'hipòtesi per avançar en el coneixement del tema escollit, etc.

El treball de recerca ha de partir d'una pregunta d'investigació, ben definida, juntament amb la justificació de la seva rellevància. Tot seguit cal especificar les possibles hipòtesis amb què es treballarà (si la investigació ho exigeix) i els criteris metodològics amb què s'examinaran les hipòtesis. A més, el treball de recerca ha de fonamentar-se en la bibliografia especialitzada disponible i ha de respondre les preguntes plantejades en la investigació.

Contingut

El treball ha d'incloure:

- Un resum (de 150 paraules).
- 5 paraules clau.

A més del desenvolupament propi de cada investigació, el treball ha de contenir els aspectes següents:

- *Definició de l' objecte d'estudi i dels objectius.*
- *Revisió de la bibliografia especialitzada o estat de la qüestió* (les principals investigacions que s'han dut a terme o les fonts de la perspectiva teòrica i metodològica que s'emprarà).
- *Hipòtesis del treball* (si escau).
- *Metodologia d'investigació* (mètodes emprats, fases de la investigació, corpus, subjectes, etc.).
- *Perspectives:* resultats que es volen aconseguir i beneficis esperats, transferència de resultats (divulgació de la investigació), necessitats financeres i recursos (si calen), calendari de treball, etc.

- *Referències bibliogràfiques.*

Extensió

El treball de recerca ha de tenir una extensió d'unes 30.000 paraules (75 pàgines), exclosos els annexos.

Avaluació

El treball de recerca és avaluat per un tribunal format per tres professors doctors, un dels quals és el director. L'exposició de l'estudiant ha de tenir una durada d'uns 15 minuts. El treball compta un 80% de la nota final i, la defensa, un 20%.

Els tutors designen els membres del tribunal i ho comuniquen als coordinadors com a mínim dues setmanes abans del lliurament del treball.

La discussió del treball de recerca té caràcter públic, i es qualifica de mutu acord entre els avaluadors. El fet de no presentar-lo o de no superar-lo en els terminis establerts implica que cal tornar-lo a presentar en les convocatòries de la següent edició del màster.

Criteris d'avaluació

- Idoneïtat de les aportacions i dels resultats (40%)
- Estructuració (15%)
- Claredat i sistematització (15%)
- Correcció lingüística (15%)
- Pertinença de la bibliografia (15%)

Aspectes que cal tenir en compte

- El treball de recerca no ha de resultar massa ambiciós pel temps disponible o per l'accessibilitat dels materials.
- Cal definir clarament el que es vol investigar.
- Cal justificar la rellevància de la recerca.
- Les hipòtesis (si calen per a la investigació) han de ser clares, no simplement opinions, i han d'exigir una comprovació.
- La metodologia ha de ser pertinent.
- Ha de preveure aportacions significatives si hi ha una continuïtat.
- La revisió de la bibliografia cal que sigui completa.
- Cal exposar les idees amb claredat i amb una redacció precisa.
- Cal vetllar per la correcció lingüística.
- No ha de contenir contradiccions flagrants.
- El plagi suposa el suspens immediat.
- En cap cas no s'accepten treballs ja presentats en altres estudis.

Notes

Las notes són numèriques, segons la correspondència següent:

Numèrica	Català	Anglès	Qualitativa
9.0 a 10.0	Excel·lent	Excellent	A
8.0 a 8.9	Notable	Distinction	B
7.0 a 7.9			C
6.0 a 6.9	Aprovat	Pass	D
5.0 a 5.9			E
0 a 4.9	Suspens	Fail	F, FX

Dates que cal tenir en compte

El tutor de cada treball de recerca ha de planificar amb l'estudiant el calendari que cal seguir. Tanmateix, hauria d'ajustar-se a la planificació següent:

1. Lliurament del primer avançament de la investigació al tutor: 4 de maig de 2015.
2. Lliurament del segon avançament de la investigació al tutor: 1 de juny de 2015.
3. Lliurament del treball de recerca a la secretaria de la Facultat (3 còpies i un CD), amb el vistiplau del tutor: 30 de juny de 2015.
4. Defensa: del 6 al 10 de juliol de 2015.

Excepcionalment, la defensa pot ser de l'1 al 7 de setembre de 2015; en aquest cas, cal lliurar el treball abans del 24 de juliol.

Presentació i lectura

En el moment de dipositar el treball, l'estudiant ha d'omplir un imprès amb les dades del treball, la composició del tribunal i la data i el lloc de lectura. Aquest document serveix com a registre de Gestió Acadèmica, que enviarà aquesta informació a les coordinadores del mòdul

El tutor del treball exerceix de secretari del tribunal i ha de recollir l'imprès de qualificació a Gestió Acadèmica de la Facultat. Les notes van del suspens a l'excel·lent. Si algun tribunal vol atorgar la qualificació de matrícula d'honor, ha de fer-ho constar com a proposta a l'imprès de qualificació, el qual ha d'anar acompanyat d'un informe argumentatiu de la proposta de nota. El coordinador del màster i les coordinadores del mòdul decidiran entre les diverses propostes. Si ja es concedeix alguna matrícula en la primera convocatòria, la de juny, els estudiants que presenten el treball al setembre no podran optar-hi.